



文通少年叢書

白 雪 公 主

英 · 若得奈 · 本奈特著

陳治策譯

文通書局印行

少年文藝叢刊

白雪公主

英·若得奈·本奈特著

陳治策譯

Snow-Whit and the Seven Dwarfs

by

Rodney Bennet

文通書局印行

白雪公主

說明

這是由葛瑞姆弟兄們所作的故事改編成韻文的。由很小的小朋友們來扮演，既可以練習集體合作，也可以訓練他們學說一種很單純，很簡潔的詩歌。

佈景是不需要的。只用兩幅幕布或屏風，即可。為時間經濟起見，六後張一幕布，台中張一幕布，台前張一幕布。台前幕布之前作王后的宮室，中幕之前作矮子的房間，全台作山谷。

人物

白雪公主

王后——白雪公主的繼母

僕人

王子

七個矮子

第一場 王后的宮室

開幕時，王后頭上戴一頂冠冕，手裏拿着一面鏡子，立着。

王后 我是一位最可愛的王后，

全世界上

我知道我是最可愛的，

我這柄魔鏡告訴我這樣說的。

△她對鏡自望。

△一個僕人走進。

僕人 夫人，白雪公主就在門外，

她早晨出去騎馬已經回來。

如果您沒有什麼工作，

她有點新聞來跟您說。

王后 你說是我的繼女白雪公主？

那末，叫她進來。（僕人出）如果是她死了，

這個新聞，我願意知道，

因為她實在叫我煩惱。

△白雪公主走進。

白雪公主 有一位漂亮的王子來到，

騎馬立在宮門候教

要一看世上最可愛的女子。

王后 王子指的就是我。我知道的。

白雪公主 他走進來了。

王后 那末，你離開此地。

我敢說，他並不需要你。

白雪公主 （自語）我固然是窮苦，可憐，

可是我願意再和王子見見面。

△王子走進。他向王后鞠躬後，握住白雪公主的手。

王子 世上最可愛的女孩！

美麗的公主，我向你的手親一親。

請和我向那些花草中間走近，

你我在那個亭子上談一談心。

△他們走出。

王后 白雪，我從前就把你惱恨，

可是，現在我不能再把你看容。

我要把你引入遠遠的魔鬼樹林，

那林中有野獸吃人。

明天的太陽高升的時候，

讓你孤孤零零的在那裏喪身。

第二場 魔林

△王后和白雪公主走進。

白雪公主 我們已經走進樹林這末遠啦，

我已經不知道這是什麼地方啦。

讓我們休息休息一下，

好找路一同回家。

王后 路哇，白雪，你永遠不會找到。

有眼睛也不會瞧。

這是一座有鬼有魔的樹林，

只有我才能夠走出走進。

你只能够在這裏邊迷失方向，

可是永遠找不到出去的路徑。

儘管你哭泣吼叫，

誰也不會聽聞。

我要離開你了，小妮子，

等你活活的喪身。

△她走出。

白雪公主 可惜那位漂亮的王子不在這裏。

不然，我就用不着恐懼。

到處是黑暗的樹蔭，

我害怕那些野獸走近。

這是什麼？一個遮蔽起來的小門——

我剛才沒有留心。

我要走進去躲一躲，

裏邊比較可以安身。

第三場 七個矮子的房間

△在台中佈置。舞台前有一樹身，代表窗戶。有一張桌子，七個凳子，桌上有七份杯，碟。在房角另有一個凳子。有紅紙作的火，火上懸一水壺。有一床，掛着白色床帳。（或不用真的床帳，利用想像，也可。）

白雪公主 這間屋子雖然小，可是多末整整齊齊！

牆上這個窗戶恰是方方的。

七個凳子，一張桌子，火已燃起。

七張床，都掛着白帳子，乾乾淨淨的。

桌子上佈置的漂漂亮亮的，

我真想吃點麵包充飢。

每個麵包上，切下一片薄薄的，

我相信他們也不會注意。

△她就照她所說的去作。

這裏還有酒可喝，甜蜜蜜的，

△她從每一杯中喝了一點。

我想，他們也不會注意。

我好疲乏喲！我要托着我的頭，

就睡在這個床帳裏。

△她走入床帳裏，或退場。稍作停頓。屋內光線暗淡。外面有低低的口哨聲音，越來越近。七個矮子由窗戶窺視後，走進來。

第一矮子 噓！有一個人在那裏邊藏到。

有一個陌生人走進這裏了。

第二矮子 是的。是有個陌生人，還吃了我們一點麵包。

全體 有一個人在屋裏藏到。

第三矮子 不過是一個耗子罷了。

第二矮子 像是耗子似的，嗅嗅，找找，

七個杯子裏的酒，他都嗅到了。

△一聽見這句話，大家都驚訝了。看見床榻搖動，都呆住了。

第一矮子 看！他在床上。他已睡醒。

第七床的帳子在搖動。

△白雪公主伸出「隻脚」。

全體 哎呀！

△她出現。

全體 哦！（全體鞠躬）

白雪公主 請別見怪，先生們。

我是無事闖進門。

第一矮子 小姐，您好！您好！

大駕光臨，我們快樂極了。

第二矮子 並且，小姐，您不必心裏害怕，

我們決不敢損傷大駕。

第三矮子 從您的面貌上看來，

您是一位美麗的公主。

第四矮子 如果您肯在這兒住上一天兩天，

我們會感覺得快樂非凡。

白雪公主 這是你們的好意。至少，今晚

我願意在這裏睡眠。

全體 嚇！嚇！

第一矮子 請坐，請坐！

咱們一邊吃飯，請您把您的來歷說一說。

△他們把房角的另一凳子拿給她坐，大家也都坐下。

第四場 王后的宮室

王后

死啦！白雪到現在一定是死啦。

我要用我的魔鏡來看一看她。（往鏡裏望）

這是怎麼回事？她沒有死。

坐在那裏喝酒，還拿着麵包吃。

△怒沖沖的把鏡子放下。

我認識這處房子。在天一亮，

我端一個托盤，裝扮成一個吉卜西姑娘，

沿着我知道的那一條小路一直走上，

不要一點鐘的耽擱，我這就往那裏闖。

我一定要和她算一算這筆賬。

△她拿着要用的衣物。

我要使用這把有毒的梳子去殺白雪。

或者，就使用這把刀子，也許妥當。

如果她要設法逃脫，

這個魔蘋果，又綠，又紅的漂亮，

就可以教她熟睡像死了一樣。

第五場 七個矮子的房間（次日晨間）

白雪公主 陽光照耀得溫暖，清朗，

我在這裏真是舒暢。

我把這些杯子碟子都洗光，

弄得整整齊齊的，你們儘管出去遊逛。

第一矮子 白雪，我們固然願意陪你在這裏，

可是我們還有很多的工作去忙。

你不必害怕，懷疑，

你會平平安安的，但是，不要出去。

第二矮子 如果有人想來看你，

那是要當心的！再見。

△他們走出。

白雪公主 好，我要忙着今天的工作。（收拾杯碟等物）

聽！是誰在遠處唱歌？

王后 （唱着走近）你們缺少什麼東西？

你們缺少什麼東西？

我這個攤子裏是都有的。

漂亮的好姑娘，來我這裏取。

誰要買東西？

誰要買東西？

白雪 他停在這裏了。這會是誰呢？

我要鎖上門了，把鑰匙藏起。

△王后敲門

王后 喂，讓我進來。

白雪 不成。走開！

矮子們今天都出外，不在。

王后 （出現在窗口）請讓我這小販進來，

我知道你所愛要的那些貨色。

白雪 不要，吉卜西。你請走開。

我今天任什麼也不買。

王后 瞧！這個梳子是天下第一。

姑娘，請，梳在你的頭髮上去。

白雪 不要，謝謝你。

王后 看，這是最靈巧的一把小刀，

你長這末大都還沒有遇到。

漂亮的小姑娘，不要害怕，

走近來瞧，走近來瞧，走近來瞧！

△白雪慢慢的走近。王后舉起刀子。最後白雪改變了主意，跑開了。

白雪 不，不，我今天不看了。

所以，吉卜西，請你走開吧。

王后 也許你總會願意吃

這個又熟又甜的好蘋果。

瞧！我要把牠切成兩半個，

紅的你吃，綠的給我。

白雪 這不會有什麼害處，那末

我要吃一點，她就不再囉唆。

王后 那末，你吃吧。這樣，像我。

△她吃。白雪也吃，當即用手扶頭，倒在地。

王后 哈哈！終究你玩老娘不過！

那些矮子們！我聽見他們的腳步聲，

我不能叫他們看見我來過。

再見吧，白雪，好好的睡着，

等到有人曉得咒語才會把你叫醒。

那是永遠不會有的。

睡吧，白雪，永遠的睡着。

△她走去了。矮子們立即經過窗戶，到門前敲門。

第一矮子 沒有動靜。她會往那裏去呢？

門閃着。

第二矮子 我還有一把鑰匙。

△他們走進。

第三矮子 瞧，她躺在地上。

第四矮子 (走近，跪在她身旁。) 我怕她是死啦，或者就要死啦。

第五矮子 我不相信。

第六矮子 我也不相信。

她太美麗啦，死不得的。

第七矮子 她也許是鼾睡，

睡得又香又甜的。

第一矮子 我們把她移放在山谷裏，

她總會有一天再醒過來的。

全體 好。我們移放在寂靜的山谷中，

希望她總會再醒。

第六場 山谷

△白雪睡在遍撒香花的臥榻上。七個矮子悲哀的圍着她坐着。

第一矮子 漫長的七個悲哀年頭已經過去了，

但是白雪仍然的在睡着

△遠處有號角聲音。

第二矮子 聽！樹林中有人。

瞧！那邊，他在向這裏走近。

△他們驚起，王子走進。

王子 我是一位王子。到處

水上，陸上，我找尋白雪。

第三矮子 她已經躺下睡了悲哀的七年，

又久又深的昏迷的睡眠。

△他手指着，王子趨近白雪的睡榻。

王子 只有我才能

叫白雪從長眠中甦醒。

白雪，吾愛，你醒一醒。

你的好朋友在這裏。請醒一醒。

△他走開來，白雪慢慢坐起。

白雪 我在什麼地方？王子！我想那是你

叫醒了，我從睡夢中。

王子 白雪，我終究在這裏找到了你；

我一切的麻煩現在才算過去。

△白雪走來，他們拉起手。

第一矮子 王子，王子！瞧，綠葉地上的那邊。

王子 朋友們，我有人在守衛。這個壞心眼兒的王后！

王后進來。

王后 我的魔鏡告訴我你已經甦醒，

現在我知道這是實情。

這一次，我敢說，你非死不成。

△她衝向白雪，王子急從中間擋住並舉起刀來。

王子 我要向你的惡辣魔術挑戰。

△王后用手掩住她的臉。倒下。矮子們跑近，捉住了她。

王子 捉住她，勇敢的矮子們，好好的把她看管。

第二矮子 我們要把她投在最深的地窖裏邊，

在魔山的最低的地方，

那時，她就再也不會爲非作歹。

△兩個矮子引她走去。其餘的立在兩邊。

王子 親愛的白雪，你可願意當我的王后？

白雪 我願意，那才快樂無比。

第一矮子 我們矮子們迫切的需要一位國王。

如果您們肯統治我們這座魔山上，

那我們真是要快樂無疆。

王子 我是多末的稱心！我當然希望。

△另兩矮子回來，

全體 這世界上從來沒有過的這樣

美麗的王后，勇敢的國王！

嚇，我們現在要快樂的歌唱，

王后萬歲！萬歲的國王！

△他們跳舞。

文通少年叢書 第一期十種出齊

合購定價國幣貳拾叁元

牙齒的話(生理衛生)

方白貳元貳角

小蘿蔔(故事詩)

程邊貳元捌角

維生素的故事

(生理衛生) 方白貳元伍角

白雪公主(兒童劇)

陳治策貳元

家畜(生物)

施白南貳元貳角

中國的米和麥(中國物產) 王冰貳元伍角

火的故事

(社會) 方白貳元貳角

中國的茶和絲(中國物產) 王冰貳元伍角

石器時代

(社會) 方白貳元貳角

鴉片戰爭的故事(歷史) 林汀貳元伍角

文通少年叢書 白雪公主 全一册

中華民國三十七年四月上海初版

每册定價國幣一元

著者 Rodney Bennet

譯者 陳治策

主編者 王澤民

發行人 華問渠

印刷所 文通書局印刷廠

· 版權所有 ·

· 翻印必究 ·

發行所 文通書局

上海中州路(靶子路口)二號

電話 四二一五四

電報掛號 六三五七

貴陽 中華路一三四號

重慶 中山一路一七三號

成都 祠堂街五十八號

昆明 光華街雲瑞西路

廣州 惠愛東路三六五號

長沙 走馬樓

87

自動檢閱樣本
民國二十一年一月三十日



K 117
SH 1/(2)